

附件 2

2019 年度国家虚拟仿真实验教学项目申报表

学 校 名 称	云南师范大学
实 验 教 学 项 目 名 称	汉喃文学经典与中华传统文化 虚拟仿真实验教学系统
所 属 课 程 名 称	越南文学史及作品选读 (越汉双语)
所 属 专 业 代 码	050223
实 验 教 学 项 目 负 责 人 姓 名	杨 健
有 效 链 接 网 址	http://ynwx.ynnu.edu.cn/

教育部高等教育司制

二〇一九年七月

填写说明和要求

1. 以 Word 文档格式，如实填写各项。
2. 表格文本中的中外文名词第一次出现时，要写清全称和缩写，再次出现时可以使用缩写。
3. 所属专业代码，依据《普通高等学校本科专业目录（2012 年）》填写 6 位代码。
4. 不宜大范围公开或部分群体不宜观看的内容，请特别说明。
5. 表格各栏目可根据内容进行调整。

1. 实验教学项目教学服务团队情况

1-1 实验教学项目负责人情况					
姓名	杨健	性别	女	出生年月	1975年8月
学历	研究生	学位	博士	电话	0871-65943388
专业技术职务	副教授	行政职务	系主任	手机	13577176677
院系	云南华文学院/国际汉语教育学院			电子邮箱	kien1005@163.com
地址	云南省昆明市雨花片区1号			邮编	650500
<p>教学研究情况：主持的教学研究课题（含课题名称、来源、年限，不超过5项）；作为第一署名人在国内外公开发行的刊物上发表的教学研究论文（含题目、刊物名称、时间，不超过10项）；获得的教学表彰/奖励（不超过5项）。</p> <p>一、主持的教学研究课题</p> <p>1.2013年3月至2015年12月，主持1项云南省精品课程《基础越南语》，结项。</p> <p>2.主持1项2015年云南省十二五规划教材《大学越南语》，在研。</p> <p>3.出版云南省十二五规划教材：杨健主编，《大学越南语入门篇》，广州世界知识出版社，2015年9月。</p> <p>4.出版云南省十二五规划教材：杨健、何艳红、周婧主编，云南省十二五规划教材《大学越南语初级篇》，广州世界知识出版社，2019年3月。</p> <p>5.出版云南省十二五规划教材：杨健、熊世平、阳阳主编，云南省十二五规划教材《大学越南语中级篇》，广州世界知识出版社，2019年9月。</p> <p>二、发表的教学研究论文</p> <p>1.《云南越南语教育培养现状及构思》，《第3届中越两国语言与文化国际学术研讨会论文集》，对外经贸大学出版社，2011年12月</p> <p>2.《从功能主义理论出发再谈越南语翻译教学的课程模式》，《中国非通用语教学研究》，世界图书知识出版社，2015年10月。</p> <p>3. GIAI CAU TRUC VA SU LUU TRUYEN CUA KIM KIEU TRUYEN O VIET NAM, Journal of science the University of DANANG, 2018.12.（《解构主义和<金云翘传>在越南》，越南岷港师范大学学报，2018.12）</p> <p>三、获得的教学表彰</p> <p>1、参与2016年云南师范大学教学成果一等奖“东南亚语种人才培养云师大模式的创新与实践”</p> <p>2、主持2016年云南师范大学教学成果三等奖“复合型非通用语人才需求背景下基础越南语课程的改革实践及成效”</p> <p>3、2016年云南省高教社杯高等师范院校外国语言文学教师教学技能大赛中荣获三等奖。</p>					

学术研究情况：近五年来承担的学术研究课题（含课题名称、来源、年限、本人所起作用，不超过5项）；在国内外公开发行人物上发表的学术论文（含题目、刊物名称、署名次序与时间，不超过5项）；获得的学术研究表彰/奖励（含奖项名称、授予单位、署名次序、时间，不超过5项）

一、学术研究课题

- 1、2017年完成1项国家社科青年课题《百年来越南中国观演变研究》项目编号：12CGJ005。
- 2、主持1项2017年国家社科委托课题《推进中越民间互信的热点、难点及对策研究》，编号：17@ZH023，在研。
- 3、作为主要参与人员（排名第3），参与1项2015年国家社科委托课题《中越跨越文化研究的流变》项目编号：15@ZH001，结项。
- 4、参与1项2017年国家社科基金重大项目：湄公河流域地区民族主义发展态势研究，项目编号：17ZD171，在研。

二、发表的学术论文

- 1.杨健：《百年来越南中国观的演变轨迹及动因探析》，《云南师范大学学报》（哲社版），2018年第2期。
- 2.杨健（第一作者）、周智生：《中越跨越文化研究的流变与分异》，《云南师范大学学报》（哲社版），2016年第1期。
- 3.VẤN ĐỀ HỌ NGÔN NGỮ CỦA TIẾNG VIỆT DƯỚI GÓC NHÌN NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA（《文化学视角下的越南语语言系属问题》），《越南学》，河内：越南国家大学出版社，2015年8月。

三、获得的学术研究表彰

- 1、专著《交融与内聚——越南文化多维流变透视》2017年中国非通用语优秀成果专著一等奖。
- 2、论文《中越跨越文化研究的流变与分异》获云南省第21次哲学社会科学优秀成果二等奖。

1-2 实验教学项目教学服务团队情况

1-2-1 团队主要成员（含负责人，5人以内）

序号	姓名	所在单位	专业技术职务	行政职务	承担任务	备注
1	杨健	云南师范大学	副教授	系主任	实验教学项目 框架和内容设计	框架设计，在线教学服务
2	王秀成	云南师范大学	研究员	院长	项目规划与保障	在线教学服务
3	李丽娟	云南师范大学	讲师	无	流程设计教学	在线教学服务
4	熊世平	云南师范大学	讲师	无	实验过程教学	在线教学服务
5	何艳红	云南师范大学	讲师	无	实验数据收集	在线教学服务

1-2-2 团队其他成员						
序号	姓名	所在单位	专业技术职务	行政职务	承担任务	备注
1	曲睿	北京鑫锐诚毅数字科技有限公司	工程师	项目经理	项目技术规划	技术支持
2	李勐	北京鑫锐诚毅数字科技有限公司	工程师	软件开发经理	软硬件调试教学	技术支持
3	段洁云	云南师范大学	教授	副院长	中国文化课程调试教学	留学生在线教学
4	Đỗ Văn Hội 杜文会	云南师范大学	外教	无	越南语教学实验核校	在线教学服务
5	Trần Thị Thanh Nga 陈氏青娥	云南师范大学	外教	无	越南语教学实验核校	在线教学服务
项目团队总人数： <u>10</u> （人）高校人员数量： <u>8</u> （人）企业人员数量： <u>2</u> （人）						

注：1.教学服务团队成员所在单位需如实填写，可与负责人不在同一单位。

2.教学服务团队须有在线教学服务人员和技术支持人员，请在备注中说明。

2. 实验教学项目描述

2-1 名称

汉喃文学经典与中华优秀传统文化虚拟仿真实验教学系统

(登录账号: yangjian, 密码 123456)

2-2 实验目的

(1) 亲身感受中国传统文化在汉字文化圈国家的影响。汉喃文学经典是越南民族传统文化的核心体现，但她也是一种充满文化意象的空间。此外由于时间和空间的原因，越南文学经典本身及其反映的历史时期、社会场景和文化面貌也很难在中国读者眼前真实地呈现，但是我们可以借助虚拟仿真技术直接呈现出具有历史感的越南社会，以及在此期间中国文化在越南的传播推动中越两国文化的交流与融合。

(2) 体验和挖掘越南语与古汉语语音和词汇的相互关联。通过虚拟仿真实验中的跟读、汉越双语翻译的交互实验，让实验者用越南语和汉语两种语言来诵读汉喃文学经典中的民间文学和古典文学作品，体验中国汉唐古音在越南的越化特点，尝试在越南语语音中寻找古汉语的语音演变规律。快速积累汉越音与汉越词，提升汉越双语的互译能力。

(3) 比较和认知越南汉喃文学对中国唐诗宋词、元曲和明清小说的借鉴，中越两国文学与文化的交融。比较中越两国传统文化审美的相似与差异，以越南为例来认知汉字文化圈国家对中国传统文化接受的领域、规律和特点。

概括地说，通过把越南文学经典和中国文化相关要素的比较与结合，本实验教学项目旨在将虚拟仿真技术、网络技术与数据库技术相结合，实现人机交互，跨越文学传统的教学模式，突破时间、空间、语言、环境的限制，实现3D空间沉浸式实验教学效果。提供一种客观的、崭新的语言和文化视角，让实验学生真实感受中国文化在一带一路沿线国家的传播，提升学生在周边国家讲好中国故事和传播中国文化的实践能力。

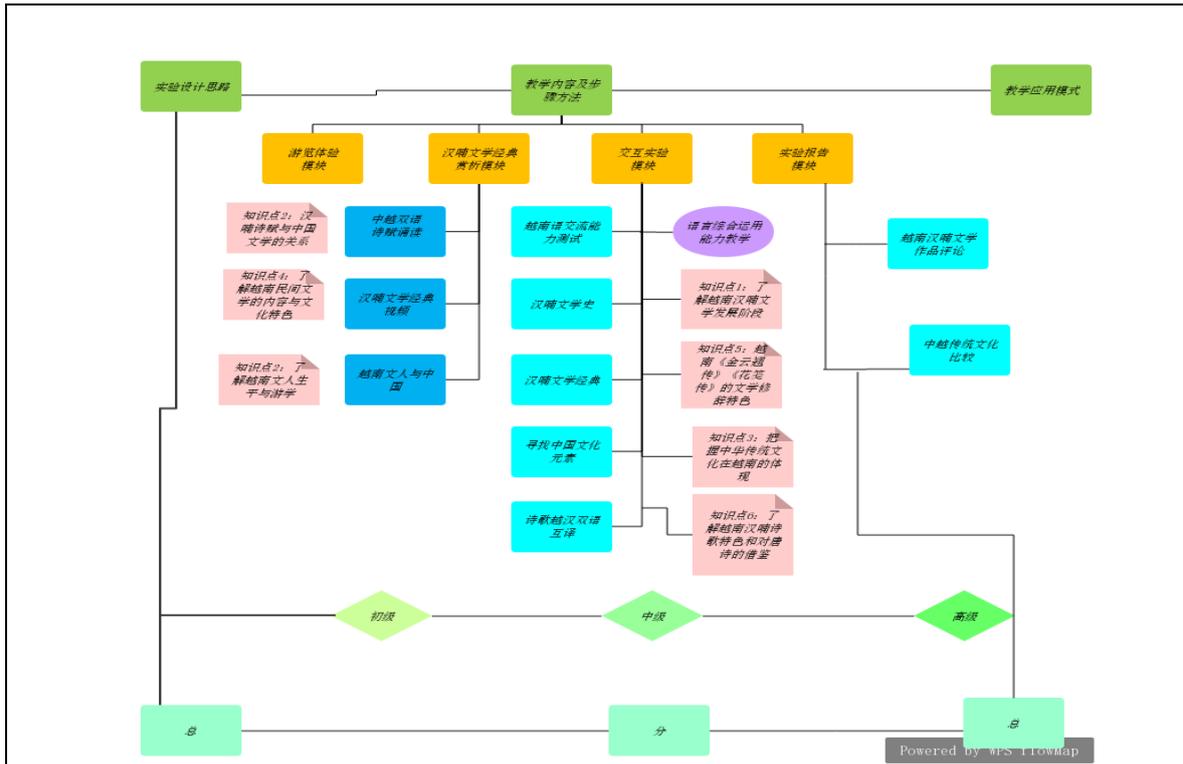
2-3 实验课时

(1) 实验所属课程所占课时: 36 课时

(2) 该实验项目所占课时: 4 课时

2-4 实验原理 (简要阐述实验原理, 并说明核心要素的仿真度)

本实验项目的原理架构如下图:



实验原理：

本实验充分运用虚拟仿真技术的优势来解决外国语言文学教学面临的时间、空间、语言和文化环境不可视不可触的问题，结合计算机图形学、人机交互技术、传感技术、人工智能等多个领域形成使学生能够自主学习的虚拟文学意境实验平台。

通过该门实验使学生掌握 6 个知识点：

知识点线索 1：了解越南文学史的发展阶段与相应特色。

知识点线索 2：了解汉喃文学的代表作家和作品以及文学创作特点，汉喃文学作品与相关中国古代文学的关系。

知识点线索 3：把握中华传统文化元素在越南汉喃文学中的体现。

知识点线索 4：了解越南汉字民间口传文学作品《岭南摭怪》的内容与特点。

知识点线索 5：了解越南古代汉字文学经典《越南李陈汉诗词选集》《征妇吟》文学特色，把握越南对中华传统文化的接受，特别是唐诗宋词的喜爱与借鉴。

知识点线索 6：了解越南喃字文学经典《金云翘传》《花笺传》喃字六八体长诗和拉丁化拼音译诗。探究越南喃字文学与汉字文学的差异和变化，以及文字变化后面越南对中华传统文化接受从外显走向内化的特点。

(1) 实验选题和框架设计原理：越南是儒家文化圈（也称为汉字文化圈）中的重要一员，保存着大量古汉语语音和中华传统文化影响的遗存，但由于时间、空间的不可逆性和学习经费的有限，中国学生很难在现实中亲身感受中华传统文化在汉字文化圈国家的传播。所以本实验选择受到中华传统文化影响深厚的越南汉喃文学来做为实验教学途径，通过对越南皇帝、将相、僧侣、儒士的汉字诗赋、喃字文学经典作品的赏析，汉越双语互译，在虚拟的立体三维文学意境中还原中华传统文化在越南的传播和影响。

(2) 初级实验原理-体验模式：本虚拟仿真教学实验平台所构筑的 3D 人物、场景体验模式，可以将书本、文字的平面单一感触提升为实际场景的 VR 体验。通过场景变换、人物漫游，突破传统课堂学习的界限，提供外国留学生和越南语专业学生对中华传统文化在周边国家传播的产生身临其境的真实体验，培养学生对中越双语的学习兴趣基础。

(3) 中级实验原理-汉喃文学经典赏析模式：依据越南文字发展演变的特殊性以及与汉语关联的紧密性，通过对越南汉喃文学经典著作和篇目的赏析，让学生可以既有广度又有深度地理解文学作品所描述的越南历史时代背景，从中直观地感觉到越南与中国传统文化的水乳交融。

(4) 高级实验原理-交互实验模块：该实验平台采用三维仿真技术虚拟越南河内旗台、升龙皇场、国家图书馆和还剑湖区的水榭咖啡馆场境，利用人机对话、角色扮演和诗歌诵读让实验者交互体验不同的时间维度下中国对越南文化的影响以及两者的交流与融合。同时，该实验平台借助虚拟在越南国家图书馆举办的文学作品展，构建一个穿越时间和空间的文学意境布局，进而通过不同时期的文学人物在各个场景中不同路径发生的故事，形成 5 个实验步骤：寻找越南文学经典中的中华传统文化元素、中越双语诗歌跟读、汉越文学翻译、角色扮演、文学比较和文学评论。通过实验报告的提交，收集实验学生在越南对中华传统文化吸收与融合方面的个性化的认知。

实验核心要素：

(1) 河内街景一体验模块

利用手动漫游、固定路径漫游、视点选择的方式，让用户体验从升龙皇城、环剑湖、龟塔、玉山祠、栖旭桥、长诗街和附近比较有越南特色的水榭咖啡馆。让实验者穿越不同的越式人文建筑景观，到达越南国家图书馆。把对越南文学经典和中国文化的体验结合虚拟在三维空间，3D 沉浸式地进行语言与文化的体验。



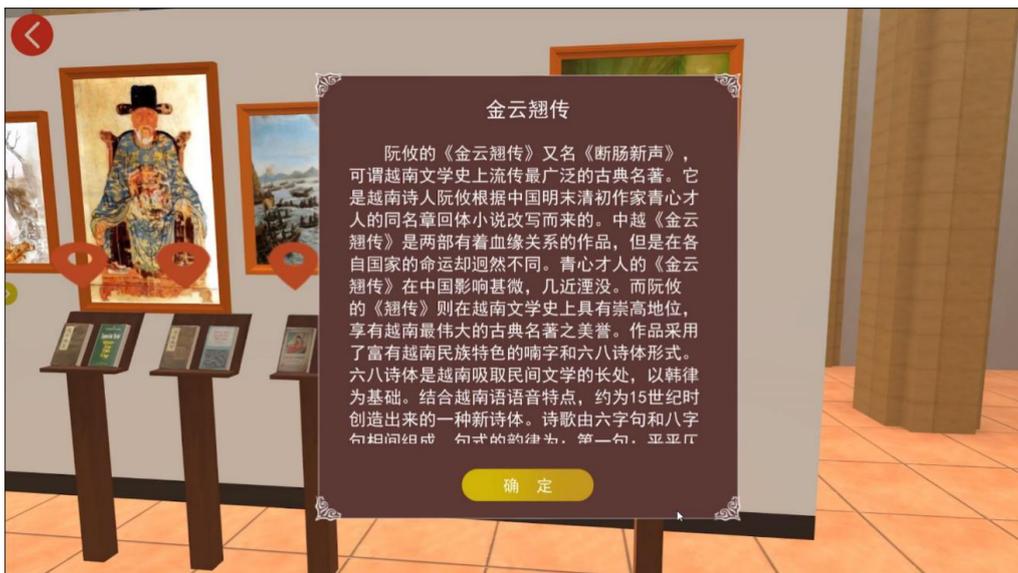
(河内环剑湖周边的重要知识点)

(2) 越南文学作品展会一虚拟展示模块

引导实验者走入越南国家图书馆一楼大厅举办的越南文学作品展，根据会展引领员的介绍，对越南文学发展阶段和中国文化对越南文学的影响进行了解和概括。配合手动漫游、固定路径漫游、视点选择的方式，引导实验者进入文学作品展的不同展区，了解越南文学经典要求掌握的知识点。实验者可以根据自己的爱好去详细了解越南汉喃文学的代表作家和作品以及创作背景，从而增进对越南民间文学和古典文字类型与中国文化不同程度交融的认知。体验实验互动环节中需包含：学生跟读，角色扮演，注解记忆，通过 PC 端麦克风进行学生跟读数据的采集，实验课程系统自动录音，语音识别，比对人机跟读效果，试题测试等。



(河内国家图书馆越南文学作品展会)



(金云翘传说明)

(3) 国家图书馆借阅室—文学经典鉴赏和交互实验模块

在越南国家图书馆里利用手动漫游、固定路径漫游、视点选择的方式，引导实验到办理借阅卡处、借阅室办理借阅图书等过程中拿到任务包。实验者根据实验任务包的要求，对要求掌握的越南文学知识点认识偏误进行核对、纠正与解答。任务包可设置借阅图书时对越南语语音、语法的检测，对文学常识、创作时期和创作背景等各个方面进行答疑实验。实验者也可以根据所借阅的书籍进入相应文学经典的虚拟情景选择完成角色扮演、诗歌朗诵、人物分析和文学翻译等任务包，完成相应实验模块。



(办理借阅卡)



(图书馆借阅室)

(4) 越南咖啡馆—交互实验模块

利用手动漫游、固定路径漫游、视点选择的方式，引导实验学生感受越南人的日常交流用语和咖啡文化，观察还剑湖区带有中华传统文化影响的人文建筑景观，在轻松的全息语境氛围中领取任务包，用越语或中文表达文学批评或评论的观点，也可以和咖啡馆店主探讨中国文化在越南文学中的接受与影响，随后提交语音和文字的实验数据报告。



(越南咖啡馆)

仿真度：

三维场景资料来源基本来自越南河内升龙皇城、国家图书馆、竹林禅宗寺院、还剑湖区和水榭咖啡馆的历史图片，局部还原度达到 85%。历史人物根据现存塑像还原，文学人物按照美术作品还原，局部还原度达到 80%。

本实验项目遵循由浅入深、由易到难、由简到繁的教学原则，将传统文学教学方法的讲述法、演示法、参观法、练习法、实验法与情景教学、游戏化教学、环境暗示感应和韵律教学手段相融合，将学习任务用 VR 资源全程贯穿，实现学生学习动机的有效激发和教学目标的全面实现。



(越南文学人物：莫挺之)

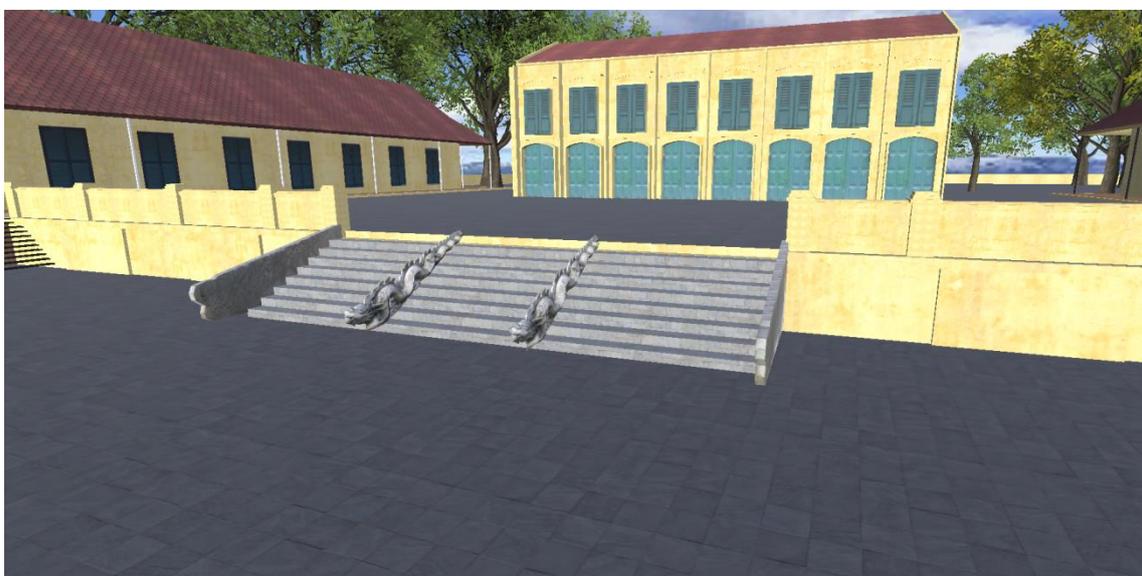
2-5 实验仪器设备（装置或软件等）

序号	产品名称	品牌型号	单位	数量
1	VR 教室硬件及软件	VR 云播控系统	套	1
		一体机柜（定制）	台	1
		触控大屏（定制）	台	1
		无线 AP 模块	台	1
		VR 学习一体机终端	台	50
2	VR 课件制作套装及成体系课件	VR 专业全景相机	个	1
		VR 课件制作软件	套	1
		VR 外语课件	套	50
3	VR 教学平台	VR 教学平台	套	1

2-6 实验材料（或预设参数等）

(1) 3D 虚拟仿真场景

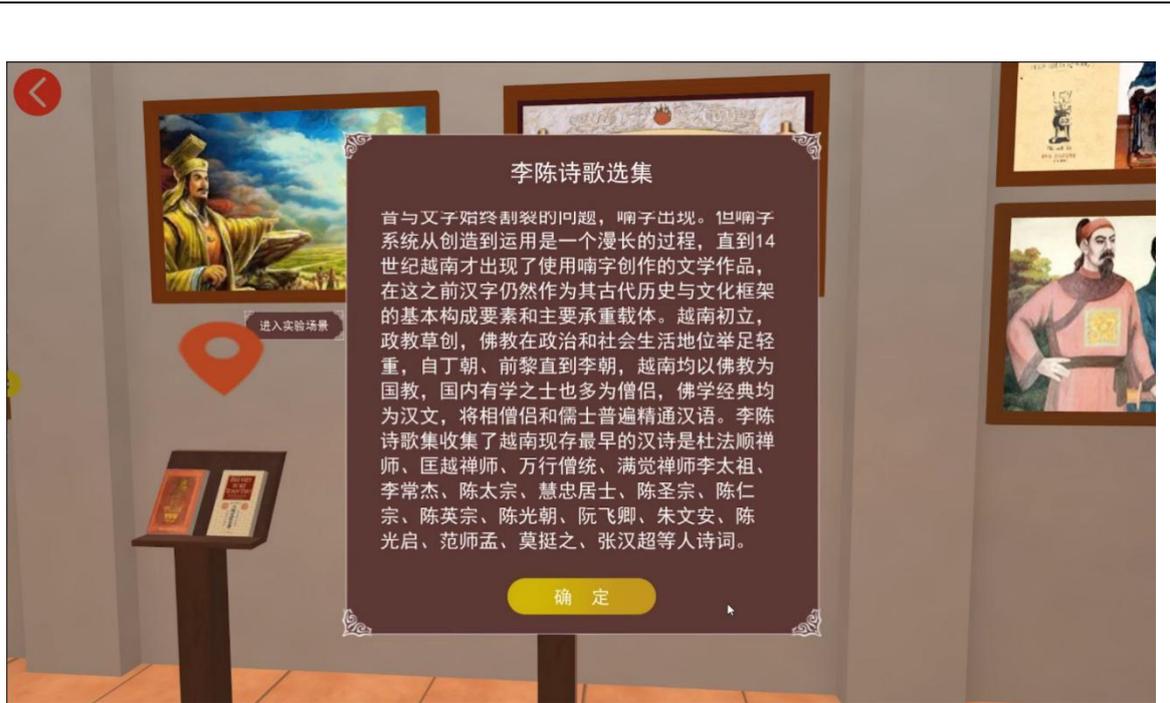
学生可漫游进入越南河内旗台、升龙皇城、长诗街、国家图书馆、还剑湖、龟塔、玉山祠、栖旭桥、水榭咖啡馆、阮攸书斋、竹林禅宗寺院、越南田园村社等 3D 虚拟仿真场景。



（升龙皇城）

(2) 越南汉喃文学经典作品

《越南李陈汉诗词选集》、《征妇吟》、《洪德国音诗集》、《金云翹传》、《花笺传》、《官怨吟曲》



(《越南李陈汉诗词选集》)

(3) 越南民间传说动漫视频

《岭南摭怪》中的几个重要传说如《鸿庞氏传》(民间传说为《龙子仙孙》)、《伞圆山神》、《金龟传》、《槟榔传》



(鸿庞氏传)

(4) 3D 越南汉喃文学的主要作家与文学人物

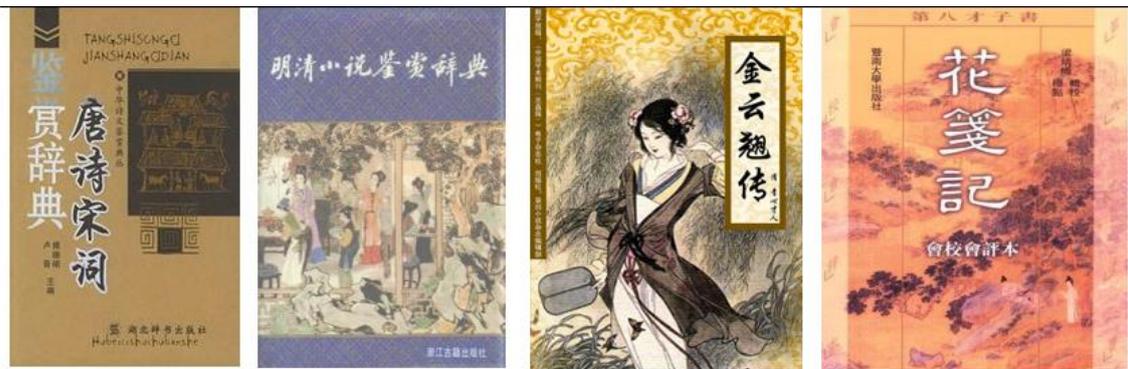
李公蕴、陈仁宗、阮飞卿、阮荐、黎圣宗、阮攸、翠翘、翠云、王观、金重、徐海



(竹林禅宗第一祖：陈仁宗人物形象)

(5) 相关唐诗宋词和明清小说

《唐诗宋词鉴赏辞典》《明清小说鉴赏辞典》《金云翘传》《花笺记》



(6) 唐、宋、明、清服装标识



(7) 唐、宋、明、清人文景观标识



(北京紫禁城)

2-7 实验教学方法（举例说明采用的教学方法的使用目的、实施过程与实施效果）

1. 教学方法和使用目的

(1) 情境体验式教学：本实验利用虚拟仿真技术、网络技术与数据库技术相结合，实现人机交互，突破时间、空间、语言、环境的限制，实现 3D 空间沉浸式情境体验教学。在构造的越南文学情境中，通过具体操作将情境模拟或重构，然后把学生对越南汉喃文学的理解和对中华优秀传统文化影响的认知，以实验数据的方式表现出来。情境体验式文学实验能够发挥学生自身的想象力，通过学生对汉喃文学作品的可视化展示，沉浸虚拟化 3D 文学空间，提升学生情感认知能力和文化素养，验证与加深对文学作品的理解，除了与作者达到思想上的共鸣，还能更好地与其他的作品欣赏者互相交流心得体会，并且达到再创作的目的。有利于获取富有创造力的实验成果，这不仅能提高课堂上的教学效率而且能塑造学生的文学表达能力、创作能力和协作意识等各项综合素质。

(3) 环境暗示感应法：基于 VR 技术的游戏化教学通过虚拟场景设计精美的画面、环环相扣的知识结构、动情的故事，构成有趣味的环境体验来提升学生的学习体验感，全面提升学生的综合素质。虚拟仿真的文化景观，将越南文人创作汉喃文学作品的背景，中越两国语言与文字，文学和文化的关联放在其中，暗示中华文化对越南古典文学经典的影响，正面鼓励，激发中国大学生学习越南语的潜能，积极引导外国留学生对中华传统文化传播的真实体验和认可。



(4) 韵律教学法：使用汉越音翻译越南汉喃诗歌，使汉喃诗歌和韵文再现，从而培养中国学生的越南语语感，留学生体会汉语和越南语两门语言中的密切关联，帮助实验学生理解所学的语言和文学知识、营造轻松愉悦的教学氛围。在诗歌颂读过程中让学生亲身感受汉喃诗歌对汉唐古音和中华古典文学体裁的吸收、借鉴与整合。

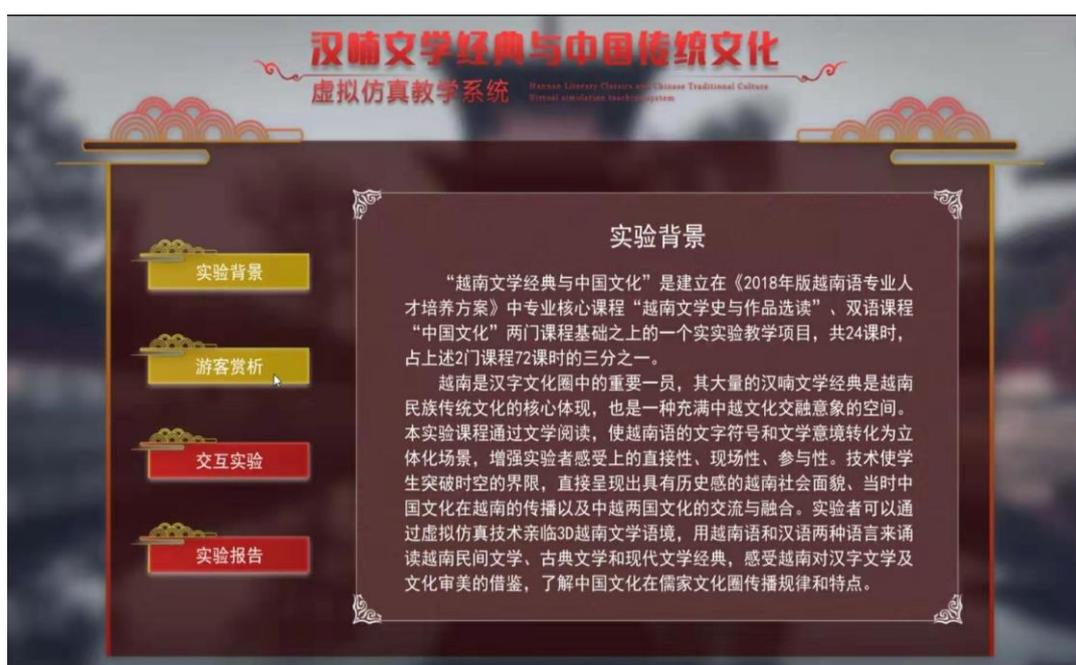


2.实施过程和实施效果:

在本实验教学中,运用了以下实验教学资源实施:

(1) 简化网页版应用模式和互联网客户端应用模式

使用互联网 PC 的主机式 VR 系统客户端,具有一定的沉浸感和交互性,学习者可以打破时间和空间的限制(可以在寝室、自习室预习或复习)。也可一台普通的 PC 主机或笔记本电脑链接投影仪,可以进行课堂讲解和小组研讨等一系列教学活动(如图所示)。



(2) 线下客户端 VR 主机 +HTC VR 头盔沉浸式体验+大屏应用模式

依托云南师范大学国家地理虚拟仿真仿真实验中心，采用一套 VR 主机,通过投影输出大尺寸的视频画面。投影将老师从头盔中看到的图像映射到大屏幕上，学习者跟随老师的行进路线和观察视角参观体验，倾听老师的语音讲解。老师进行视觉引领、语音讲解和组织活动，学习者看到听到的均是老师备课时预先规划好的内容，具有较强的针对性，也更加灵活。在这种引领式的教学活动中，教师充当了现场虚拟讲解员的角色，学习者是通过老师的眼睛观察场景的，突显了教师与虚拟场景的互动以及教师与学习者的互动。也可由学习者扮演虚拟场景中的学生角色文学人物角色，通过一个或多个学习者带领其他学习者参观体验。该方案可以采用大班授课，解决多人同时参观体验的问题。



(VR 头盔沉浸式体验)



2-8 实验方法与步骤要求（学生交互性操作步骤应不少于 10 步）

（1）实验方法描述：

实验模拟越南国家图书馆以及周边的河内街景，通过一些标志性的越南人文建筑景观，营造三维仿真的文学时空。学生可选择不同路径，领取不同任务包，闯关赢取不同角色、身份。在此过程中，学生也可以发挥自身的想象力，积极寻求富有创造力的实验成果，同时按照实验设计、步骤完成训练，把自己的想法作为实验成果展示出来，提交实验报告，教师则针对学生的实验结果进行分析与评判。

（2）学生交互性操作步骤说明：

汉喃文学经典与中华优秀传统文化虚拟仿真实验教学系统设计了游览体验、汉喃文学经典赏析、交互实验、实验报告 4 个模块，12 个实验步骤。

第 1 个步骤：游览体验。可供所有非越南语专业的学生浏览体验，不计入实验评分系统。实验者可利用键盘上的 **WSAD** 键，进行向前向后向左向右的移动，或拖动鼠标进行旋转。在从越南河内升龙皇城、国家图书馆、阮攸书斋、竹林禅宗寺院、环剑湖、龟塔、玉山祠、栖旭桥、骚坛会和附近比较有中越文化交融特色的水榭咖啡馆这一条线路上进行游览。感受 10 世纪后的越南在官僚制度、服饰、文字、语言、儒释道思想等方面，对中华优秀传统文化的吸收、借鉴、交流和融合。



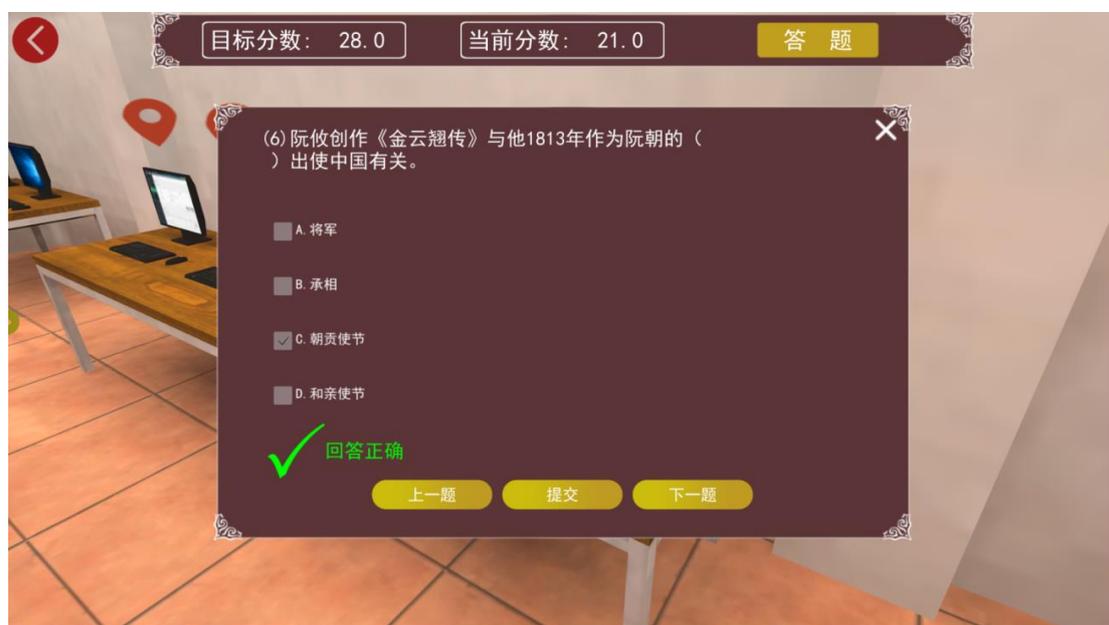
（升龙皇城）

第 2 个步骤：比较越南汉字民间文学与口传文学。在汉喃文学经典赏析模块中，实验学生点击观看越南口传文学拍摄的动画视频，对比其与相关汉字文学的差别，并且找出其中体现出的中华优秀传统文化元素。



(越南神话：山精水精)

第3个步骤，了解越南文人与中华传统文化的关联。学生点击越南汉喃文学作品的相关文字注解，了解作家生平、游历以及文学创作背景，随后完成诗人与中华传统文化关联的客观实验题。



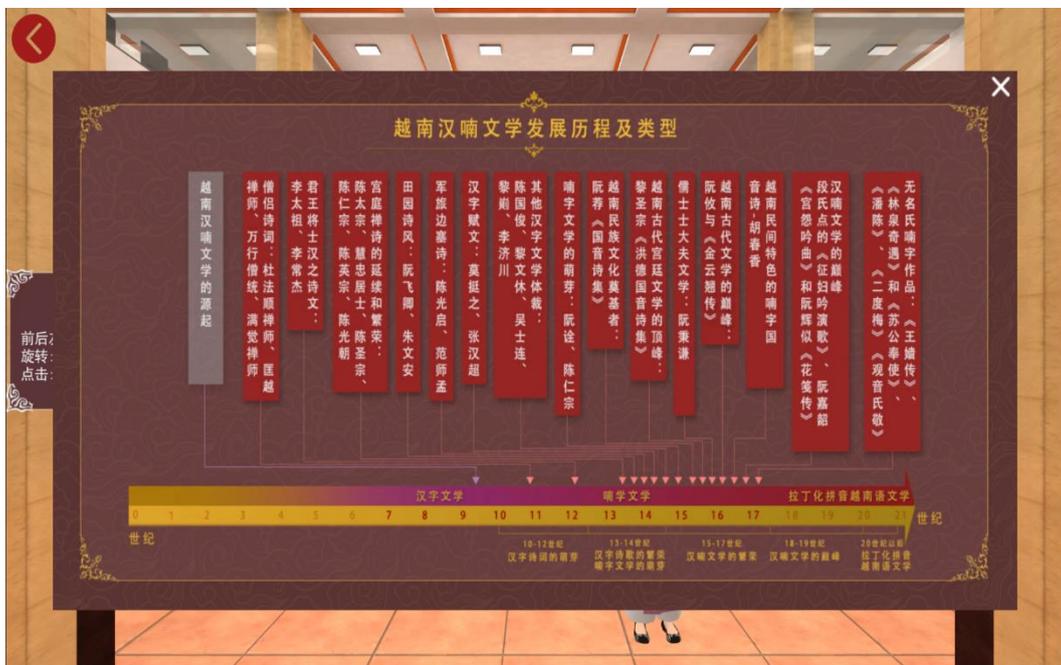
(越南文学作品常识测试)

第4个步骤：越南语交流能力测试。实验者通过越南语询问路径、在国书馆办理借阅手续、在咖啡馆与服务员的沟通等场景，练习越南语口语交流和听力的练习，利用人机对话，启发学生对比越南语书面语和口语中汉越词使用频率的差异，随后完成语句表述判断题。

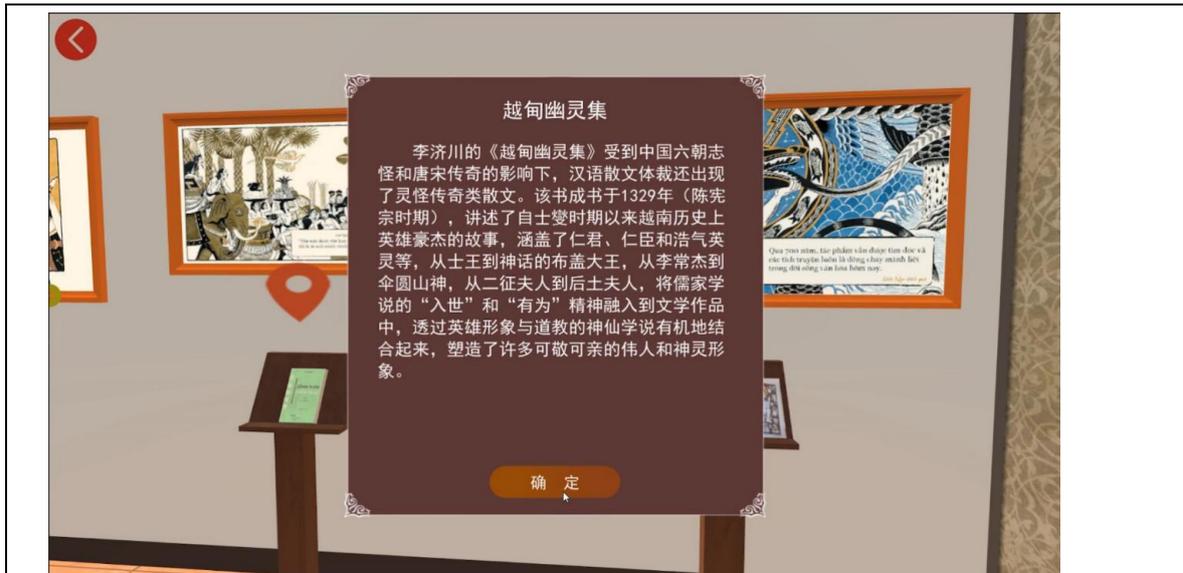


(问路情境)

第5个步骤：汉喃文学史学习。以国家图书馆一楼举办的越南汉喃文学作品展为学习场景，通过讲解员对展会分区的说明和隐藏于书中和墙上挂画的注解，通过鼠标和键盘工作实验者自由探索阅读观看，逐步了解把握越南汉喃文学的发展历程、类型和经典作品名称，随后完成相关实验客观题。该步骤是一个知识点预习和复习测试，考核通过后，方可进入2楼的阅览室的实验。



(越南汉喃文学发展历程表)

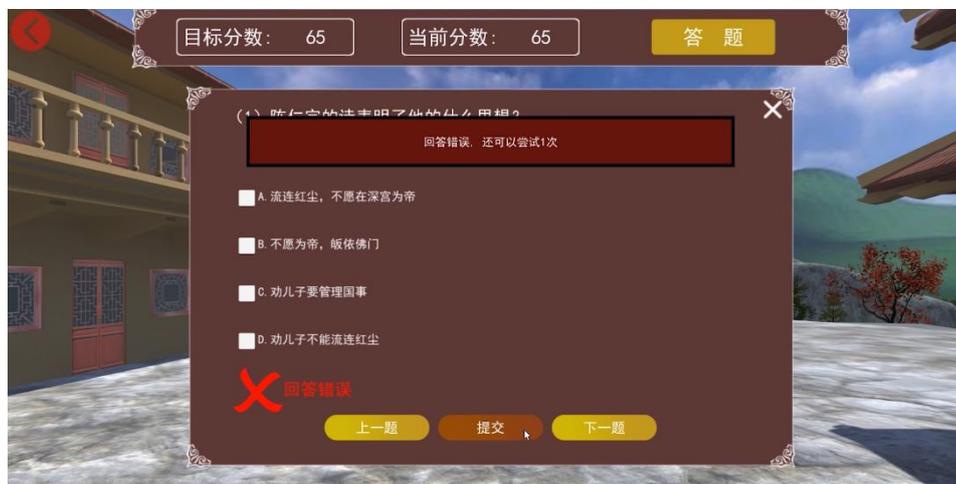


(图书馆一楼阅览室)

第6个步骤：陈朝汉字诗赋学习。在越南国家图书馆二楼的阅览室，通过穿越跳转到竹林禅宗寺院，使学生进入沉浸式3D经典文学创作背景虚拟空间，充分感觉越南禅诗、赋文、科举与汉传佛教文化之间的融合。



(陈朝状元莫挺之与《玉井莲赋》)



第7个步骤：喃字六八体长诗《金云翘传》的学习。通过借阅中越两国的《金云翘传》，角色扮演直接参与式地体验文学人物情感、文学体裁、语言特色和修辞特点等知识，完成相关的文学知识客观题，对比明清小说和喃字六八体长诗的异同，掌握中越文学创作之间的渊源。



(《金云翘传》的主要人物形象)

第8个步骤：汉越诗句诵读与互译。在多个虚拟文学场景中对汉喃诗歌进行翻译，考查学生对汉喃文学作品的理解，对文化转向的理解和汉越两种文字的文学翻译能力。



(跟读训练)

第9个步骤：游戏化教学的融入，寻找越南的中华传统文化元素。在升龙皇城、还剑湖区和湖畔的水榭咖啡馆，通过鼠标和键盘工作配合实验者视线移动的方式，寻找与越南文化交融的中华文化元素。对完成度好的同学发放学习金币，可用于下载学习资源和购买虚拟产品。



(完成任务获得金币)

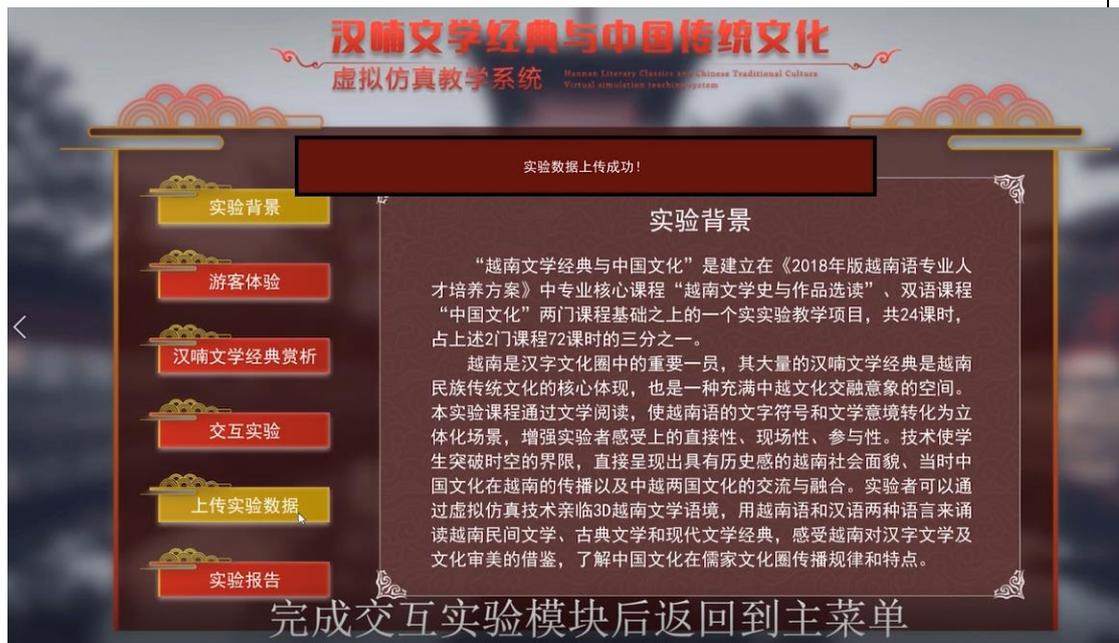
第10个步骤：通过虚拟3D场景中出现的文字、思想、建筑、服饰、家俱、宗教信仰等，让学生感知中华传统文化在越南产生影响的遗存，引导学生在丰关客观实验题目中还原文化对语言和文学创作的影响以及中越文化交融的面貌。



(越南古代服饰)

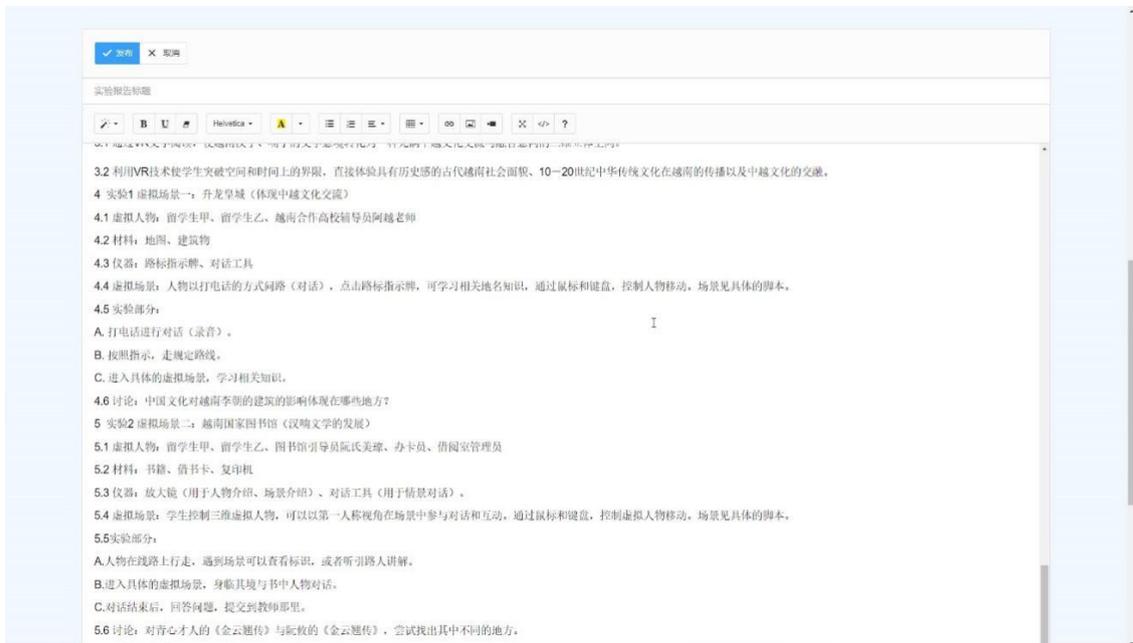
第11个步骤：越南汉喃文学经典评论。完成交互实验模块后返回到主菜单，点击实验报告按钮，针对实验中越南汉喃文学经典作品片段赏析、角色扮演、客观实验题和翻译再创作等，探讨越南汉喃文学经典的文学特色，提升关于汉喃文

学经典的评论作为实验报告（1）。



第 12 个步骤：中越传统文化比较。在实验报告模块中，结合整个实验过程和感觉，发表关于中越古典文学的差异和变化，以及越南对中华传统文化接受规律和特点的评论，最终按照中越传统文化比较提交实验报告（2）。

实验学生可选择使用汉语或越南语自主完成实验报告提交进行实验数据积累、交流分享，致此实验部分全部完成。



2-9 实验结果与结论要求

- (1) 是否记录每步实验结果: 是 否
- (2) 实验结果与结论要求: 实验报告 心得体会 其他
- (3) 其他描述: 实验数据和实验报告可使用中越文双语进行

2-10 考核要求

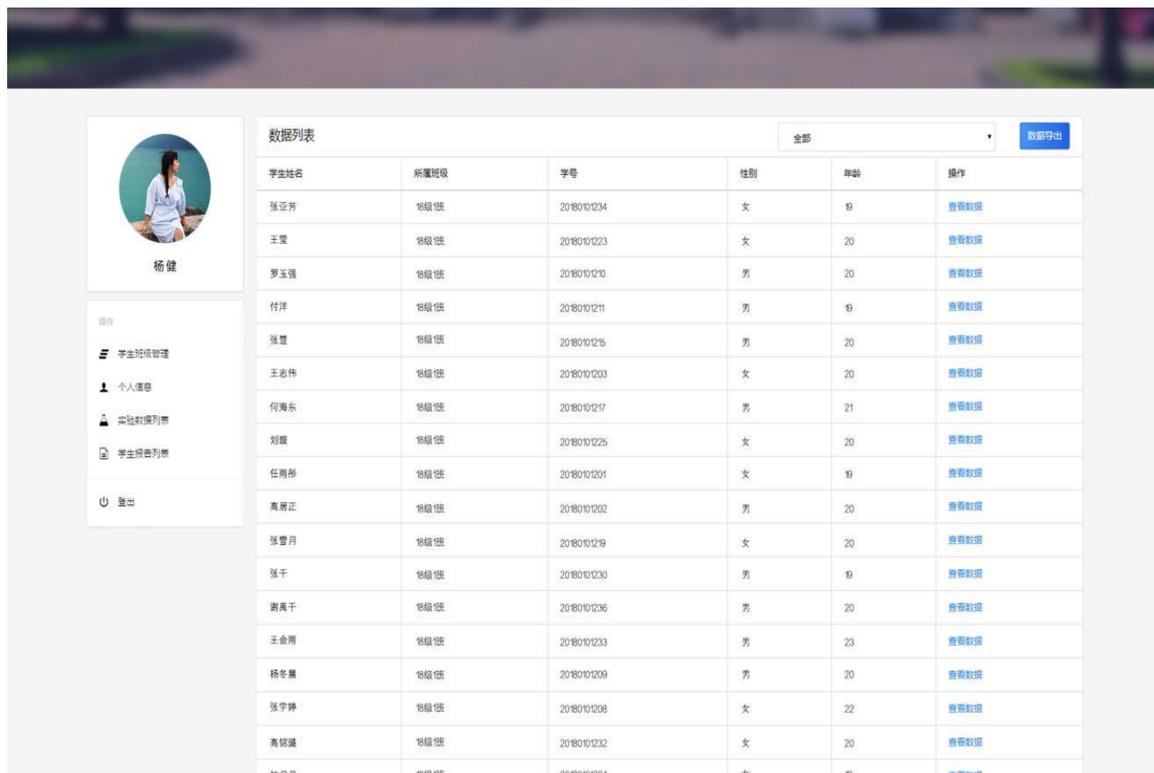
【实验综合评分】总分 100 分

游览体验模块 不计分

文学经典赏析模块 30 分

交互实验模块 50 分

实验报告模块 20 分



The screenshot displays a web interface for student management. On the left, there is a user profile for '杨健' (Yang Jian) with a circular profile picture and a sidebar menu containing options like '学生信息管理', '个人信息', '实验数据列表', '学生报告列表', and '退出'. The main area features a '数据列表' (Data List) table with columns for '学生姓名' (Student Name), '所属班级' (Class), '学号' (ID Number), '性别' (Gender), '年龄' (Age), and '操作' (Action). A search filter is set to '全部' (All) and a '数据导出' (Export Data) button is present. The table lists 24 students with their respective details.

学生姓名	所属班级	学号	性别	年龄	操作
张亚芳	88级 信	208001234	女	19	查看数据
王莹	88级 信	208001223	女	20	查看数据
罗玉强	88级 信	208001210	男	20	查看数据
付洋	88级 信	208001211	男	19	查看数据
张慧	88级 信	208001215	男	20	查看数据
王志伟	88级 信	208001203	女	20	查看数据
何海东	88级 信	208001217	男	21	查看数据
刘璇	88级 信	208001225	女	20	查看数据
任雨彤	88级 信	208001201	女	19	查看数据
高雨正	88级 信	208001202	男	20	查看数据
张雪月	88级 信	208001219	女	20	查看数据
张千	88级 信	208001230	男	19	查看数据
谢英千	88级 信	208001236	男	20	查看数据
王余勇	88级 信	208001233	男	23	查看数据
杨冬晨	88级 信	208001209	男	20	查看数据
张宇静	88级 信	208001208	女	22	查看数据
高铭露	88级 信	208001232	女	20	查看数据
林月月	88级 信	208001224	女	19	查看数据



学习者可点击成绩按钮查阅自己答题成绩。
教师可通过学生成绩列表了解学生实验情况。

2-11 面向学生要求

(1) 专业与年级要求

主要面对从大二到大四的越南语专业本科生，覆盖选修越南文学课和中国文化课程（中越双语）的越南语专业学生、国际留学生，亚非语言文学硕士研究生以及汉语国际教育研究生。

(2) 基本知识和能力要求

- ①掌握越南语基本的听、说、读、写、译技能；
- ②具有一定的文学修养和鉴赏能力以及较强的写作能力；
- ③能阅读古典文献，掌握文献检索、资料查询的基本方法，具有一定的科学研究和实际工作能力。

2-12 实验项目应用及共享情况

本校上线时间：2019年5月

已服务过的本校学生人数：1200余人

是否纳入到教学计划：是 否

(勾选“是”，请附所属课程教学大纲)

是否面向社会提供服务：是 否

社会开放时间：2019年7月，已服务人数：200余人

3. 实验教学项目相关网络及安全要求描述

3-1 有效链接网址 http://ynwx.ynnu.edu.cn/			
3-2 网络条件要求 (1) 说明客户端到服务器的带宽要求 (需提供测试带宽服务) 1) 基于公有云服务器部署的系统, 5M-10M 带宽 2) 基于局域网服务器部署的系统, 10M-50M 带宽 (2) 说明能够支持的同时在线人数 (需提供在线排队提示服务) 500 人			
3-3 用户操作系统要求 (如 Windows、Unix、IOS、Android 等) (1) 计算机操作系统和版本要求 Win7/8/10 简体中文版 (2) 其他计算终端操作系统和版本要求 无要求 (3) 支持移动端: <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否			
3-4 用户非操作系统软件配置要求 (如浏览器、特定软件等) (1) 需要特定插件 <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否 (勾选“是”, 请填写) 插件名称: 插件容量: 下载链接: (2) 其他计算终端非操作系统软件配置要求 (需说明是否可提供相关软件下载服务) E 上课管理系统 1) 提供完善的 VR 课程在线浏览、下载、安装、观看、体验等服务 2) 搭配幻境系列的 VR 教学设备, 实现老师与学生之间教学信息共享 3) 形成互动 VR 学习课堂, 是 VR 教学体系中不可或缺的部分 4) 集成 fly 云课堂, 实现备课与分享 5) 实时观看老师录制和播放的视频 6) 支持一键部署, 自动更新 7) 支持数据加密			
3-5 用户硬件配置要求 (如主频、内存、显存、存储容量等) (1) 计算机硬件配置要求			
	硬件	推荐的硬件配置	最低的硬件配置
磁盘驱动器	需要最少 1GB 的可用空间来存储程序可执行文件 (.exe、.ocx、	需要最少 1GB 的可用空间来存储程序可执行文件 (.exe、.ocx、Adobe	

	Adobe Reader® 插件)、程序数据、使用环境和分页空间。	Reader 插件)、程序数据、使用环境和分页空间。
网络适配器	10M/100M 自适应	10M/100M 自适应
处理器	CPU 类型 多核 64 位处理器	CPU 类型 多核 64 位处理器
内存 (RAM)	16 GB	8 GB
键盘	与所选安装语言环境兼容的特定键盘可能需要国家语言支持。	与所选安装语言环境兼容的特定键盘可能需要国家语言支持。
显示	为 Windows 工作站推荐的分辨率是 1366x768。 需要 16 位彩色或更高的图形模式, 推荐使用 32 位彩色。	为 Windows 工作站推荐的分辨率是 1366x768。 需要 16 位彩色或更高的图形模式, 推荐使用 32 位彩色。
图形适配器	获取最佳性能需要具有 3D OpenGL 加速功能的图形适配器。强烈推荐使用 AMD (AMD FirePro) 和 NVIDIA (NVIDIA Quadro FX)。显存至少 2 GB 且完全兼容 OpenGL 2.0 获取某些高级渲染效果需要 OpenGL 3.2 或更高版本。	推荐使用具有 3D OpenGL 加速功能的图形适配器以确保性能。推荐使用 AMD 和 NVIDIA。如果没有任何加速可用, 将会大大降低帧速率和互动性。 显存至少 2 GB 且完全兼容 OpenGL 2.0
点设备	出于可用性原因, 推荐使用 3 键鼠标。	出于可用性原因, 推荐使用 3 键鼠标。

(2) 其它计算终端硬件配置要求

服务器:

硬件	推荐的硬件配置	最低的硬件配置
磁盘驱动器	需要最少 1GB 的可用空间来存储程序可执行文件 (.exe、.ocx、Adobe Reader® 插件)、程序数据、使用环境和分页空间。 需要最少 1T 的预留空间来存储用户的资料 and 文件 (或单独的数据存储服务器、磁盘阵列等设备)	需要最少 1GB 的可用空间来存储程序可执行文件 (.exe、.ocx、Adobe Reader 插件)、程序数据、使用环境和分页空间。 需要最少 500GB 的预留空间来存储用户的资料 and 文件 (或单独的数据存储服务器、磁盘阵列等设备)
网络适配器	1G	10M/100M 自适应
处理器	CPU 类型 多核 64 位处理器	CPU 类型 多核 64 位处理器
内存 (RAM)	32 GB	16 GB
键盘	与所选安装语言环境兼容的特定键盘可能需要国家语言支持。	与所选安装语言环境兼容的特定键盘可能需要国家语言支持。
显示	为 Windows 工作站推荐的分辨率是 1366x768。	为 Windows 工作站推荐的分辨率是 1366x768。

	需要 16 位彩色或更高的图形模式，推荐使用 32 位彩色。	需要 16 位彩色或更高的图形模式，推荐使用 32 位彩色。
点设备	出于可用性原因，推荐使用 3 键鼠标。	出于可用性原因，推荐使用 3 键鼠标。

3-6 用户特殊外置硬件要求（如可穿戴设备等）

(1) 计算机特殊外置硬件要求

偏振 3D 眼镜

- 1) 通透率 \geq 42% 偏光度 99、8%，光学补偿 125nm。
- 2) 一体化设计，显示图像支持双眼同步且连贯无拖尾。
- 3) 符合中小学生人体工学结构设计。
- 4) 镜架采用 ABS 材质，镜架采用偏光片+TAC 复合材质。
- 5) 重量：15g。

(2) 其他计算终端特殊外置硬件要求

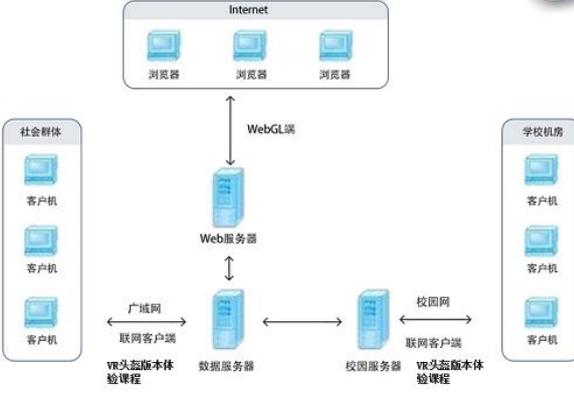
轻沉浸 VR 一体机

- 1) 一体化挂式机身设计 4K 超清 3D 显示器
- 2) 搭载高性能主机一台（包含键鼠和 3D 眼镜 30 副）
- 3) 3D 立体显示单元：A 规液晶屏 55 寸
- 4) 屏幕分辨率：3840x2160
- 5) 3D 显示：偏振式 3D
- 6) 屏幕比例：16: 9
- 7) 触摸：真 10 点红外触控
- 8) 音频系统：虚拟环绕立体声系统
- 9) 网络传输：支持有线，标准外接口
- 10) 电压输入：AC110-240V
- 11) 电源接口：AC 国标电源插座
- 12) 接口：USB、HDMI、DP、DVI、音频输出接口
- 13) 设备尺寸（L*D*H）：1330*800*89mm（不含支架）

3-7 网络安全

- (1) 项目系统是否完成国家信息安全等级保护 是 否
（勾选“是”，请填写） 级

4. 实验教学项目技术架构及主要研发技术

指标	内容
<p style="text-align: center;">系统架构图及简要说明</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <p>本项目特别采用了最先进的 B/S + C/S 混合式共享网络服务系统进行构架设计，克服了单独采用 B/S 和 C/S 网络服务系统时的各自缺点。项目综合应用多媒体、三维建模、人际交互、虚拟仿真、定位互动传感器等先进技术手段，结合最新的 HTML5 及 WebGL 技术实现了 B/S 网络服务构架；在 C/S 构架实现过程中采用了 Unity 3D 开发互联网客户端以及 VR 头盔体验课程进而实现完整的网络服务系统。</p> <p>系统采用包括支撑层、仿真层、应用层的三层架构。</p> <p>1、支撑层：支撑层是基于网络的实验管理平台，是保证实验在网上正常运行的的基础，同时，支撑层还能进行用户管理，实验管理，实验数据管理，实验报告管理。</p> <p>2、仿真层：仿真层主要是根据真实实验场景进行建模，还原实验本身，并且在实验过程中，使用者可以在虚拟实验中</p>

		<p>探索不同参数设置对实验结果的影响。从而拓宽实验深度和广度。</p> <p>3、应用层：本层具有拓展性，可以满足多终端不同用户的需要。</p>
实验教 学项目	开发技术	<input checked="" type="checkbox"/> VR <input type="checkbox"/> AR <input type="checkbox"/> MR <input checked="" type="checkbox"/> 3D 仿真 <input checked="" type="checkbox"/> 二维动画 <input type="checkbox"/> HTML5 其他_____
	开发工具	<input type="checkbox"/> Unity3D <input type="checkbox"/> 3D Studio Max <input type="checkbox"/> Maya <input type="checkbox"/> ZBrush <input type="checkbox"/> SketchUp <input checked="" type="checkbox"/> Adobe Flash <input type="checkbox"/> Unreal Development Kit <input type="checkbox"/> Animate CC <input type="checkbox"/> Blender <input checked="" type="checkbox"/> Visual Studio <input type="checkbox"/> 其他_____
	运行环境	<p>服务器</p> <p>CPU <u>双</u>核、内存<u>16</u> GB、磁盘<u>512</u> GB、 显存<u>2</u> GB、GPU 型号 <u>Intei(R)Core i5-5300</u></p> <p>操作系统</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Windows Server <input type="checkbox"/> Linux <input checked="" type="checkbox"/> 其他 具体版本 <u>centos</u></p> <p>数据库</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Mysql <input type="checkbox"/> SQL Server <input type="checkbox"/> Oracle</p> <p>其他_____</p> <p>备注说明 <u>无</u></p>
	项目品质（如：单场景模型总面数、贴图分辨率、每帧渲染次数、动作反馈时间、显示刷新率、分辨率等）	<p>单场景模型总面数：30000</p> <p>贴图分辨率：1024×1024</p> <p>帧率：30 Hz</p> <p>显示刷新率：60Hz</p> <p>分辨率：1920×1080</p>

5. 实验教学项目特色

(体现虚拟仿真实验教学项目建设的必要性及先进性、教学方式方法、评价体系及对传统教学的延伸与拓展等方面的特色情况介绍。

(1) 实验方案设计思路

本实验项目跨越外国语言文学课程的“时间、空间和语言”的障碍，做到“能实不虚、虚实结合”原则,实现了越南人文历史景观和汉喃文学意境的“虚实结合”。以直观性、参与性和开放性的仿真实验整体方案，交互式的人机界面、沉浸式的文学空间等方式极大地帮助学生突破时空限制，突破在传统外国语言文学课程中时间、空间、语言局限的瓶颈，顺利完成课程知识点操作,有效地解决了实验者在教学中“看不见”“想不出”“说不了”等短板,进一步培养了学生文学赏析能力、综合语言运用能力、文化素养和讲好中国故事的能力,能够显著提升越南文学课程和中国文化双语实践教学环节的教学效果。该实验方案在人才培养、学术研究、应用创新等方面具备着以下特征：

- 教学特色:增强对越南汉喃文学的赏析能力
- 学术特色:拓展比较中越古典文学的研究能力
- 应用特色:提升中越双语的综合语言运用和翻译能力
- 文化特色:直观呈现中华传统文化在汉字文化圈国家的传播与交融
- 科技特色:3D 虚拟文学场景人物，打破文学课程的平板性和二维空间

(2) 教学方法创新

国内高校在外国语言文学类课程的 VR 实训实验教学正处于开拓阶段。传统的文学阅读以符号（主要是文字）阅读为主，具有间接性、平面化、旁观性等特征，读者参与度较低。而创新采用 VR 文学阅读的教学方法，则可以将文字符号和文学意境转化为立体化场景，增强读者感受上的直接性、现场性、参与性。VR 技术可以使我们突破时空的界限，进入作品所描绘的虚拟场境中，甚至化身为文学经典中的人物融入到文学意境之中。依托 VR 技术和人机交互，可将情景体验法、环境暗示感应法、VR 游戏教学法和韵律教学法综合运用用于实验教学当中，颠覆文学课程呆板的平面教学模式。

(3) 评价体系创新

本实验教学系统占《越南文学史与作品选读》课程中的 9 分之一的学时，可用于翻转课堂的教学，紧密结合实验课程的教学目的，将课外学习时间利用起来，把对汉喃文学这部分教学内容的预习、复习和测验利用实验教学系统进行。本项目的评价体系由汉喃文学经典赏析、交互实验、实验报告等三部分构成，进行总成绩评定。考虑到留学生对中华传统文化的认知还增加了了一个游览体验模式，不计入成绩评定体系。汉喃文学经典赏析的训练和预习，会结合情景体验法和环境感应法切实给给实验者到“以虚补实、以虚促实、虚实结合”的实验；系统根据预设的实验步骤和标准进行评定，指导教师会根据交互实验步骤数据分析、实验报告等相关内容进行综合评定。虚拟仿真实验与传统实验有机结合，课程分值可按 3: 7 的比例评分，探索可持续性的评价体系，同时鼓励学生进行创新能力和科研能力的培养，从而促进人才培养质量的提高。

(4) 对传统教学的延伸与拓展

传统的外国文学课程以文学发展史为主线，兼经典作家作品为点，点线结合进行教学。而越南文学课程囿于其越南文字的变化与断裂，基本是文学史课程与作品选读分为两门课程教学。文艺思潮、文学流派、文化评论及文论教学基本少见。本教学实验项目对越南文学课传统教学的教学大纲进行了延伸和拓展，用比较的方法去分析、发现中国对越南文学的影响，两者的交流与融合以及内在联系，以培养和健全学生的人文精神，引发学生对中华文化传播的关注和思考。科研方面，首先是转变观念，充分认识科研在高等教育中的重要作用。二是明确研究方向，根据研究方向构建学术团队，进而形成专业研究特色，在比较文学、汉字传播与语音演变、文学批评等研究方面引向深入。

该实验授课范围从越南语专业可拓展到汉语言文学专业、汉语国际教育和海外孔子学院，以及越南高校的中文和文学专业学生。

6. 实验教学项目持续建设服务计划

(本实验教学项目今后 5 年继续向高校和社会开放服务计划及预计服务人数)

(1) 项目持续建设与服务计划:

依据未来 5 年的建设计划,我们将进一步丰富项目的建设。目前,建设还仅限于越南部分汉喃文学经典作品创作背景与内容以及部分重要的相关历史文化名人进行虚拟构建。在项目的今后 5 年的持续建设计划中,项目组将针对越南近代及现代文学史中具有代表性的文学作品、越南文化常识,结合当前学术研究的最新发展成果,持续拓展对中越文化的交流与分异,以虚拟仿真实验教学的形式开展。进而,项目还会涉及关于中国在一带一路沿线国家民心相通和文化融通等方面的研究,使越南语专业学生、汉语国际教育学生和文化研究学者能够更清晰和直观地理解以越南为代表的汉字文化圈国家在东、西方影响下的文化发展脉络,以及对中国文化传播的认知。

(2) 面向高校的教学推广应用计划:

为保证教学应用,我们将加强移动端的设计开发,在今后 5 年的运行和开放服务计划,对实验教学系统本身不断完善、更新建设。先在本校越南语专业、越南语相关专业以及汉语国际教育专业下设的《越南文学》《越南文化》《中国文化》《东南亚文化》等校级公选课程中结合使用;之后,本虚拟仿真教学系统将面向包括云南民族大学、云南大学、云南红河学院、云南农业大学、云南财经大学、广西民族大学、四川外国语大学、北京外国语大学等全国 20 多所开始有越南文学课程的高校开放,服务于每年 1500-2000 名越南语专业大四以及汉语国际教育等相关专业学生。

(3) 面向社会的推广应用计划:

为了保证教学应用,课题组将加强移动端的设计开发,加强云平台技术,并将部分数据免费对社会公众开放,助力海外孔子学院,特别是在越南、日本、韩国等汉字文化圈国家中国语言文化中心的实验课程建设,为提升我国文化软实力的向外传播提供持续的智力支持,服务人数预计达到数万人。

项目今后 5 年继续向高校和社会开放服务计划表：

时间	辐射范围	使用情况
2019.5.12	校内上线	辐射全校的越南语专业教育，华文教育和国际汉语专业学生和部分国际留学生、相关公共选修课，共计 1200 人
2019.7.6	相关高校上线	广西民族大学、四川外国语大学共计 200 人
今后	其他高校上线	云南民族大学、云南大学、云南红河学院、云南农业大学、云南财经大学、北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、广西大学、广西师范大学预计人数 1000 人
	孔子学院	服务 50 余所孔子学院和汉语文化学习中心，预计人数 3000 人左右
	越南合作高校	服务越南合作高校，预计人数在 3000 人左右

7. 知识产权

软件著作权登记情况	
软件著作权登记情况	<input checked="" type="checkbox"/> 已登记 <input type="checkbox"/> 未登记
完成软件著作权登记的，需填写以下内容	
软件名称	汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统
是否与项目名称一致	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
著作权人	云南师范大学
权利范围	全部权利
登记号	2019SR0935650



8. 诚信承诺

本人承诺：所申报的实验教学设计具有原创性，项目所属学校对本实验项目内容（包括但不限于实验软件、操作系统、教学视频、教学课件、辅助参考资料、实验操作手册、实验案例、测验试题、实验报告、答疑、网页宣传图片文字等组成本实验项目的一切资源）享有著作权，保证所申报的项目或其任何一部分均不会侵犯任何第三方的合法权益。

本人已认真填写、检查申报材料，保证内容真实、准确、有效。

实验教学项目负责人（签字）：

年 月 日

8. 诚信承诺

本人承诺：所申报的实验教学设计具有原创性，项目所属学校对本实验项目内容（包括但不限于实验软件、操作系统、教学视频、教学课件、辅助参考资料、实验操作手册、实验案例、测验试题、实验报告、答疑、网页宣传图片文字等组成本实验项目的一切资源）享有著作权，保证所申报的项目或其任何一部分均不会侵犯任何第三方的合法权益。

本人已认真填写、检查申报材料，保证内容真实、准确、有效。

实验教学项目负责人（签字）： 杨健

2019 年 9 月 8 日

9. 附件材料清单

1. 政治审查意见（必须提供）

（本校党委须对项目团队成员情况进行审查，并对项目内容的政治导向进行把关，确保项目正确的政治方向、价值取向。须由学校党委盖章。无统一格式要求。）

政治审查意见

经审查，云南师范大学云南华文学院《汉喃文学经典与中华优秀传统文化虚拟仿真教学系统》项目组主要成员杨健、王秀成、李丽娟、熊世平、何艳红拥护党的的路线、方针、政策。积极向党组织汇报思想，能和党中央在政治上保持一致，无政治历史问题。

该项目政治方向正确，价值取向符合社会主义核心价值观，不涉及国际关系敏感问题。

中国共产党云南师范大学委员会

2019年9月10日



2. 校外评价意见（可选提供）

（评价意见作为项目有关学术水平、项目质量、应用效果等某一方面的佐证性材料或补充材料，可由项目应用高校或社会应用机构等出具。评价意见须经相关单位盖章，以1份为宜，不得超过2份。无统一格式要求。）

云南师范大学“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真 实验教学系统”使用评价

云南师范大学自主研发的“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统”是集越南汉字、喃字文学经典作品为线索，聚焦汉喃文学意境及其与中华传统文化相关的核心要素，为培养越南语专业学的双语转换能力和文化素养而开发的一款具有完全知识产权的产品。

这个实验教学系统设计了游览体验、汉喃文学经典赏析、交互实验、实验报告4个模块。游览体验模块可供所有学生浏览体验，学生在从河内升龙皇城、国家图书馆、阮敦书斋、竹林禅宗寺院、环剑湖和附近比较有中越文化交融特色的水榭咖啡馆等场景中进行游览。体现和感受10-20世纪时越南在服饰、文字、语言、宗教等方面，对中华传统文化的吸收和交流。汉喃文学经典赏析模块中的3个实验步骤可以让步实验学生点击与汉喃文学经典相关的视频和佳文赏析，并从中感受越南文学与中华传统文化的交融。交互模块可以满足外语能力测试，了解越南汉喃文学的发展历程、类型和经典作品名称等。学生在图书馆二楼的阅览室，通过穿越跳转的方式，使学生进入沉浸式的3D经典文学空间。学生还可以在还剑湖边的水榭咖啡馆，通过鼠标和键盘工作配合实验者视线移动的方式，寻找与越南文化交融的中华文化元素。

该项目基于VR技术，突破传统文学教学模式的理念，配以游戏的娱乐性、互动性和自由开放等特点。该项目对我院越南语专业的文学和文化课程有积极的实验教学运用价值，受到师生欢迎。



“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真 实验教学系统”使用评价

“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统”是以喃字文学经典作品为线索，挖掘其中的中华传统文化元素，对培养越南语专业学生的中越双语转换能力和文化素养有着积极的作用。

这个实验教学系统设计了游览体验、汉喃文学经典赏析、交互实验、实验报告 4 个模块。游览体验模块可供所有学生浏览体验，有助于增加非专业学生对中华传统文化的吸收和交流。汉喃文学经典赏析模块中有汉喃文学经典相关的视频和佳文赏析，便于实验学生最便捷地感受越南民间文学与中华传统文化的交融。交互模块可以满足外语能力测试，了解越南汉喃文学的发展历程、类型和经典作品等。学生也可以进入沉浸式的 3D 经典文学空间，感受越南对中国古典文学吸收的规律和特点。实验项目中还加入了游戏化的教学，实验者可通过鼠标和键盘工作配合实验者视线移动的方式，寻找与越南文化交融的中华文化元素。

该项目突破传统外国文学的教学模式，虚拟 3D 技术的运用使教学过程呈现出直观性、娱乐性和互动性。该项目受到我院越南语专业师生的欢迎，对越南语专业文学课程与思政课程的结合开展有着积极的实验教学运用价值。

四川外国语大学东方语学院

2019 年 9 月 8 日

10 申报学校承诺意见

本学校已按照申报要求对申报的虚拟仿真实验教学项目在校内进行公示，并审核实验教学项目的内容符合申报要求和注意事项、符合相关法律法规和教学纪律要求等。经评审评价，现择优申报。

本虚拟仿真实验教学项目如果被认定为“国家虚拟仿真实验教学项目”，学校将严格贯彻《教育部高等教育司关于加强国家虚拟仿真实验教学项目持续服务和管理有关工作的通知》（教高司函〔2018〕56号）的要求，承诺将监督和保障该实验教学项目面向高校和社会开放，并提供教学服务不少于5年，支持和监督教学服务团队对实验教学项目进行持续改进完善和服务。

主管校领导（签字）：

（学校公章）

年 月 日

10 申报学校承诺意见

本学校已按照申报要求对申报的虚拟仿真实验教学项目在校内进行公示，并审核实验教学项目的内容符合申报要求和注意事项、符合相关法律法规和教学纪律要求等。经评审评价，现择优申报。

本虚拟仿真实验教学项目如果被认定为“国家虚拟仿真实验教学项目”，学校将严格贯彻《教育部高等教育司关于加强国家虚拟仿真实验教学项目持续服务和管理有关工作的通知》（教高司函〔2018〕56号）的要求，承诺将监督和保障该实验教学项目面向高校和社会开放，并提供教学服务不少于5年，支持和监督教学服务团队对实验教学项目进行持续改进完善和服务。

主管校领导（签字）：

（学校公章）

2019年9月10日

附录：所属课程教学大纲

云南师范大学国际汉语教育学院

越南语（非师范）专业 课程教学大纲

一、课程信息

课程名称：越南文学史及作品选读 Vietnamese Literature and Selected Works

课程编码：15VIET22006

课程类别：专业核心课程

适用专业：越南语专业

课程学时：36

课程学分：2

先修课程：基础越南语 3

选用教材：

《越南文学史》，于在照著，世界图书出版公司，2014年第1版

主要参考书目：

1. 《越南现当代文学作品选读》，余富兆编著，世界图书出版公司，2014年第1版
2. 《越南现代小说选读（1-3册）》，傅成劼、赵玉兰等编，北京大学出版社，2004年第1版
3. 《交融与内聚：越南文化流变的多维透视》，杨健著，中国社会科学出版社，2017年第1版
3. 《越南古典文学名著研究》，刘志强著，商务印书馆，2018年第1版
4. 《中国社会与文化》（中越双语），云南大学出版社，2018年第1版

二、课程目标

（一）具体目标

通过本课程的学习，使学生达到以下目标：

1. 能够运用越南语阅读文学作品，可以识别、概括并处理文学作品中的信息，并获得有效结论，提高信息的概括能力，有助于提升越南语阅读技能。【毕业要求 2 阅读能力】

2. 能够把越南文学作品的内容翻译成汉语，以及把中国经典文学作品中的词语、人物、故事译成对应的越南文学作品中词语、人物、故事，帮助中越两国民众进行沟通和交流，更好地提升汉越翻译的能力。【毕业要求 4 翻译能力】

3. 了解越南文学史，越南古代汉字文学、喃字文学、现当代拉丁国语文学和民间文学等多个领域的文学作品以及发展历史，采用科学方法对越南文学领域的问题进行资料搜集、分析和研究，以及对比中国文学和中华传统文化的相关问题，有助于培养学生进行科学研究的能力。【毕业要求 5 研究能力】

4. 了解中华传统文化在周边国家的传播、影响与接受，能够正确处理跨文化交际问题，具备讲好中国故事的能力和良好的沟通协作能力。【毕业要求 6 沟通能力】

(二) 课程目标与专业毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	2. 阅读能力 (H)	2-1 用越南语搜集、阅读越南文学相关的作品、篇章。
		2-2 识别、概括并处理所阅读的文学作品的信息，并归纳出所阅读的文学作品的主要内容，人物特征，主题思想等。
课程目标 2	4. 翻译能力 (H)	4-1 掌握把越南文学作品的内容翻译成汉语的能力，同时也要掌握中国经典文学作品翻译成越南语的能力。
		4-2 通过翻译中、越文学作品，帮助中越两国民众进行沟通和交流，更好地达到承担越汉交传项目的能力
课程目标 3	5. 研究能力 (H)	5-1 学习越南古代汉字文学、喃字文学、现当代拉丁国语文学和民间文学等多个领域的文学作品以及发展历史。
		5-2 对比中国文学的发展历史以及不同时期的代表作品，研究、分析中越文学的异同，甚至是中越历史文化的异同。

课程目标 4	6. 沟通能力 (H)	6-1 了解中华优秀传统文化对越南古代文学的影响, 以及对越南社会制度和宗教思想文化的影响。
		6-2 把握越南在经历了法国殖民统治后, 对中华优秀传统文化的认识与情感变化。

三、课程学习内容

(一) 课程学习与课程目标的关系

课程内容	教学方法	支撑的课程目标	学时安排
绪论	讲授法	课程目标 1	2
第一章 越南古代汉字文学概况	讲授法、专题研讨	课程目标 2	2
第二章 越南古代汉字文学作品 选读	讲授法、专题研讨	课程目标 3	4
第三章 越南古代喃字文学概况	讲授法、专题研讨	课程目标 2	2
第四章 越南古代喃字文学作品 选读	讲授法、专题研讨	课程目标 1	4
第五章 越南汉喃文学经典与中 华传统文化虚拟仿真系统实验教 学专题	上机实验教学	课程目标 1, 4	4
第六章 越南拉丁国语文学概况	讲授法、专题研讨	课程目标 3	2
第七章 越南拉丁国语小说选读	讲授法、专题研讨	课程目标 2	4
第八章 越南拉丁国语诗歌选读	讲授法、专题研讨	课程目标 3	6
第九章 越南民间歌谣俗语选读	讲授法、专题研讨	课程目标 1	6
合计			36 学时

（二）具体内容

第一章 越南古代汉字文学概况

【学习目标】

1. 认知类目标：掌握越南古代汉字文学兴起的背景、创作类型及特色。
2. 过程与方法类目标：掌握越南古代汉字文学的总体情况，并且能够通过图书馆或网络检索查询该主题的相关资料，更加深入、全面的了解这一主题。
3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南汉字文学与中国古代文学的历史渊源，与中国古代文学进行对比。

【重点】

1. 越南古代汉字文学的创作类型。
2. 越南古代汉字文学创作特色。

【难点】

1. 越南古代汉字文学创作特色。
2. 越南古代汉字文学与中国古代文学的历史渊源。

【课程内容】

1. 越南古代汉字文学创作的历史背景。
2. 越南古代汉字文学的创作类型。
3. 越南古代汉字文学创作特色。
4. 越南古代汉字文学与中国古代文学的历史渊源。

【教学方法】

1. 结合“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统”的网页版和互联网客户端，自行就本章学习内容总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新的能力。
2. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南古代汉字文学的特点，其形成的影响因素以及与中国古代文学之异同。
3. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。

【复习思考】

1. 为什么越南使用汉字进行文学创作？
2. 越南古代汉字文学的创作特色有哪些？

第二章 越南古代汉字文学作品选读

【学习目标】

1. 认知类目标：分析越南古代汉字文学作品创作的背景、修辞和主题思想。
2. 过程与方法类目标：通过对越南古代汉字文学作品的选读，以及通过图书馆或网络检索该主题的相关知识，更加深入、全面的了解这一主题。
3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南古代汉字文学代表作品，对比同一类型的中国古代文学作品，进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

1. 越南宫廷诗、禅诗、田园诗的创作特色。
2. 越南传奇小说、历史演义小说的创作特色。

【难点】

1. 越南传奇小说、历史演义小说的主题思想。
2. 分析越南传奇小说、历史演义小说的主题思想与中国小说的历史渊源。

【课程内容】

1. 越南宫廷诗、禅诗、田园诗。
2. 越南越南汉字赋。
3. 越南传奇小说、历史演义小说。

【教学方法】

1. 结合“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统”的网页版和互联网客户端，自行就本章学习内容进行总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新的能力。
2. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南古代汉字文学作品的创作特色。
3. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。

【复习思考】

1. 越南宫廷诗、禅诗、田园诗的创作特色是什么？
2. 越南传奇小说、历史演义小说的创作特色是什么？

第三章 越南古代喃字文学概况

【学习目标】

1. 认知类目标：分析越南古代喃字文学兴起的背景、修辞和主题思想。

2. 过程与方法类目标：通过了解越南古代喃字文学总体情况以及通过图书馆或网络检索该主题的相关知识，更加深入、全面的了解这一主题。

3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南古代喃字文学，对比同一类型的中国古代文学作品，进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

1. 越南古代喃字文学的创作类型。

2. 越南古代喃字文学创作特色。

【难点】

1. 越南古代喃字文学创作特色。

2. 越南古代喃字文学与中国古代文学的历史渊源。

【课程内容】

1. 越南古代喃字文学创作的历史背景。

2. 越南古代喃字文学的创作类型。

3. 越南古代喃字文学创作特色。

4. 越南古代喃字文学与中国古代文学的历史渊源。

【教学方法】

1. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南古代喃字文学的特点，其形成的影响因素以及与中国古代文学之异同。

2. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。

3. 通过讲授法，教师就本章学习内容进行总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新能力。

【复习思考】

1. 为什么越南使用喃字进行文学创作？

2. 越南古代喃字文学的创作特色有哪些？

第四章 越南古代喃字文学作品选读

【学习目标】

1. 认知类目标：分析越南古代喃字文学作品创作的背景、修辞和主题思想。

2. 过程与方法类目标：通过对越南古代喃字文学作品的选读，以及通过图书馆或网络检索该主题的相关资料，更加深入、全面的了解这一主题。

3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南古代喃字文学代表作品，对比同一类型的中国古代文学作品，进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

1 越南喃字六八体长诗《翘传》的创作特色。

2. 越南喃字双七六八体长诗《征妇吟曲》的创作特色。

【难点】

1. 越南喃字六八体长诗《翘传》的主题思想。

2. 分析越南喃字六八体长诗《翘传》与中国小说《金云翘传》的渊源和特色。

【课程内容】

1. 越南喃字六八体长诗《翘传》。

2. 越南喃字双七六八体长诗《征妇吟曲》。

3. 越南喃字双七六八体长诗叙事诗《宫怨吟曲》。

【教学方法】

1. 结合“汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统”的网页版和互联网客户端，自行就本章学习内容总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新的能力。

2. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南古代喃字文学作品的创作特色。

3. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。

【复习思考】

1. 越南喃字双七六八体长诗《征妇吟曲》的创作特色是什么？

2. 越南喃字六八体长诗《翘传》的主题思想是什么？

第五章 汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真系统实验教学专题

【学习目标】

1. 认知类目标：了解越南汉喃文学与中华传统文化的关系；认识、理解中国文化在越南

的现当代遗存以及中国文化对越南汉喃文学乃至越南文学史的影响等。

2.过程与方法类目标：掌握越南汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统的使用；利用实验教学系统，掌握越南汉喃文学对中华文化的吸收。

3.情感、态度、价值观类目标：了解中越文化的渊源和异同点，把握历史上中越文化联系，具备处理近文化交际的能力。

【重点】

1. 越南汉喃文学的经典名著篇目和主要内容

2. 越南文学对中华文化的吸收与借鉴

【难点】

1. 越南汉喃文学、文化对中华文化的吸收与保存

2. 汉喃文学与越南文化、中华文化的历史联系

【课程内容】

1. 越南汉喃文学的经典著作

2. 越南汉喃文学的作家与创作背景

2. 中华传统文化对越南汉喃文学的影响

3. 中华传统文化在越南的传播与接受

【教学方法】

(1) 情景体验式教学：本实验利用虚拟仿真技术、网络技术与数据库技术相结合，实现人机交互，突破时间、空间、语言、环境的限制，实现 3D 空间沉浸式外国语言文学的情景体验教学。通过虚拟的古代越南汉喃文学经典反映的情境，中华传统文化在越南遗存的再现，以及相关的交互实验习题，引导学生认知中华传统文化对越南汉喃文学创作的影响，最后以学生发表的关于中越传统文化比较的实验报告收集实验数据。外国文学课程使用情境体验式实验，能够促动学生的想象力，提升学生情感认知能力和文化素养，加深对文学作品的理解，从而达到再创作的目的。

(2) 基于 VR 技术的游戏化教学：基于 VR 技术的游戏化教学模式作为一种全新的教学模式，颠覆了传统教学模式的观念，能够构建真实的三维环境，配以游戏的娱乐性、互动性和自由开放等特点，借助游戏化教学这一手段，让学生在轻松愉快的游戏环境中不知不觉地获取和拓展知识，能够极大地提高学生的学习积极性和热情，进而提高学习效率，也使现代教学效果取得质和量的双重突破。具体的方法为按照每一个知识点所设计的逼真的虚拟学习环境，用获取的学习金币来下载相关学习资源，购买虚拟商品，激发学生的积极性，加强学

生对新知识的吸收和理解，提高学生发现问题和解决问题的能力，并把自己在虚拟环境中学习到的知识应用到实际生活中。

(3) 环境暗示感应法：基于 VR 技术的游戏化教学通过虚拟场景设计精美的画面、环环相扣的知识结构、动情的故事，构成有趣味的环境体验来提升学生的学习体验感，全面提升学生的综合素质。虚拟仿真的文化景观，将越南文人创作汉喃文学作品的背景，中越两国语言与文字，文学和文化的关联放在其中，暗示中华优秀传统文化对越南古典文学经典的影响，正面鼓励，激发中国大学生学习越南语的潜能，积极引导外国留学生对中华优秀传统文化传播的真实体验和认可。

(4) 韵律教学法：使用汉越音翻译越南汉喃诗歌，使汉喃诗歌和韵文再现，从而培养中国学生的越南语语感，留学生体会汉语和越南语两门语言中的密切关联，帮助留学生理解所学的语言和文学知识、营造轻松愉悦的教学氛围。在诗歌颂读过程中让学生亲身感受汉喃诗歌对汉唐古音和中华古典文学体裁的吸收、借鉴与整合。

【复习思考】

1. 简介你所喜欢越南汉喃文学作品
2. 中国传统文化对越南汉喃文学的具体影响。
3. 中华优秀传统文化在现当代越南的遗存。
4. 简介某一个与越南汉喃文学作品相关的历史人物。

第六章 越南拉丁国语文学概况

【学习目标】

1. 认知类目标：分析越南拉丁国语文学兴起的背景、修辞和主题思想。
2. 过程与方法类目标：通过了解越南拉丁国语文学的总体情况，以及通过图书馆或网络检索该主题的的相关知识，更加深入、全面的了解这一主题。
3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南拉丁国语文学，对比同一类型的中国的文学作品，进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

1. 越南拉丁国语文学的创作类型。
2. 越南拉丁国语文学创作特色。

【难点】

1. 越南拉丁国语文学创作特色。
2. 越南拉丁国语文学与越南古代文学的关系。

【课程内容】

1. 越南拉丁国语文学创作的历史背景。
2. 越南拉丁国语文学的创作类型。
3. 越南拉丁国语文学创作特色。
4. 越南拉丁国语文学与越南古代文学的关系。

【教学方法】

1. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南拉丁国语文学的总体情况。
2. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。
3. 通过讲授法，教师就本章学习内容进行总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新能力。

【复习思考】

1. 为什么越南改用拉丁国语字进行文学创作？
2. 越南拉丁国语文学创作特色有哪些？

第七章 越南拉丁国语文学作品选读

【学习目标】

1. 认知类目标：分析越南拉丁国语文学作品创作的背景、修辞和主题思想。
2. 过程与方法类目标：通过对越南拉丁国语文学作品的选读，以及通过图书馆或网络检索该主题的相关知识，更加深入、全面的了解这一主题。
3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南拉丁国语文学代表作品，对比同一类型的中国文学作品，进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

- 1 《男角四卞》的创作特色。
2. 《志飘》的创作特色。

【难点】

1. “志飘”和“阿Q”两个文学人物形象的异同。
2. 《暴风骤雨》的创作特色和主体思想。

【课程内容】

1. 阮公欢和《男角四卞》
2. 南高和《志飘》
3. 武重奉和《暴风骤雨》

【教学方法】

1. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南拉丁国语文学作品的创作特色。
2. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。
3. 通过讲授法，教师就本章学习内容进行总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新能力。

【复习思考】

1. 越南拉丁国语文学作品的代表作品有哪些，各有什么特色？
2. 武重奉的《红运》中的“红毛春”人物的形象如何？

第八章 越南拉丁国语诗歌作品选读

【学习目标】

1. 认知类目标：分析越南拉丁国语诗歌作品创作的背景、修辞和主题思想。
2. 过程与方法类目标：通过对越南拉丁国语诗歌作品的选读，以及通过图书馆或网络检索该主题的相关知识，更加深入、全面的了解这一主题。
3. 情感、态度、价值观类目标：掌握越南拉丁国语诗歌作品，对比同一类型的中国文学诗歌作品，进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

1. 掌握越南现当代拉丁国语诗歌的创作特色。
2. 《匆匆》、《从那时起》和《竹节草花》的创作特色。

【难点】

1. 越南现当代拉丁国语诗歌所反映的文学审美。
2. 《匆匆》、《从那时起》和《竹节草花》反映的文学审美。

【课程内容】

1. 春妙和《匆匆》
2. 素友和《从那时起》
3. 春琼和《竹节草花》

【教学方法】

1. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论，激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料，从本小组搜集到的资料总结越南拉丁国语诗歌作品的创作特色。
2. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确，哪些正确，哪些需要补充，促进学生的知识整合，培养学生的反思能力。
3. 通过讲授法，教师就本章学习内容进行总结、补充和完善，激发学生多角度思考和创新能力。

【复习思考】

1. 越南拉丁国语诗歌作品的代表作品有哪些，各有什么特色？

2. 不同历史时期越南诗歌的文学特色如何?

第九章 越南民间歌谣俗语选读

【学习目标】

1. 认知类目标: 分析越南民间歌谣俗语产生的背景、修辞和主题思想。
2. 过程与方法类目标: 通过对越南民间歌谣俗语的选读, 以及通过图书馆或网络检索该主题的的相关知识, 更加深入、全面的了解这一主题。
3. 情感、态度、价值观类目标: 掌握越南民间歌谣俗语, 对比同一类型的中国民间歌谣俗语, 进一步了解同时期的中越文学、文化交流。

【重点】

1. 掌握越南民间歌谣俗语的特色。
2. 掌握农业、家庭、为人处世等方面的越南民间歌谣俗语。

【难点】

1. 越南民间歌谣俗语的特色。
2. 对比中越民间歌谣俗语的异同。

【课程内容】

1. 农业、家庭、为人处世等方面的越南民间歌谣。
2. 农业、家庭、为人处世等方面的越南民间俗语。

【教学方法】

1. 通过专题研讨的方式布置小组合作学习与讨论, 激发学生的沟通协调与合作能力。每个小组分别各自课外搜集本章学习主题的资料, 从本小组搜集到的资料总结越南民间歌谣俗语的特色。
2. 教师启发各小组之间的互相点评对方小组的观点是否正确, 哪些正确, 哪些需要补充, 促进学生的知识整合, 培养学生的反思能力。
3. 通过讲授法, 教师就本章学习内容进行总结、补充和完善, 激发学生多角度思考和创新能力。

【复习思考】

1. 越南民间歌谣俗语的特色是什么?
2. 举例分析几个越南俗语的内涵是什么?

四、考核方式

课程目标	考核内容	所属章节	占比	考核方式	评价依据
课程目标 1	越南古代汉字文学兴起的背景、创作类型及特色	第一、五章	5%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
	越南古代喃字文学兴起的背景、创作类型及特色	第三、五章	10%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
	越南拉丁国语文学兴起的背景、创作类型及特色	第六章	10%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
课程目标 2	越南拉丁国语小说作品的理解与翻译	第七章	10%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
	越南拉丁国语诗歌作品的理解与翻译	第八章	10%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
	越南民间歌谣俗语内涵的理解与翻译	第九章	5%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
课程目标 3	越南古代汉字文学作品创作的背景、修辞和主题思想	第二、五章	15%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
	越南古代喃字文学作品创作的背景、修辞和主题思想	第四、五章	15%	主观、客观题	思路清晰, 分析恰当
课程目标 4	越南汉喃文学与中华传统文化的关系	第五章	10%	实验报告	思路清晰, 分析恰当
	中越古典文学之间的异同	第五章	10%	实验报告	思路清晰, 分析恰当

五、成绩评定

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×50%+期末成绩×50%

2. 平时成绩评定

(1) 课堂表现 (20分)

学习风貌（10分）：要求学生课堂上注意力集中，认真参与课堂。

积极参与课堂（10分）：要求学生能够积极主动参与讨论、回答问题，主动回答问题，积极参与虚拟仿真实验教学。

（2）作业完成情况（20分）

每一章课前按照要求搜集课程主题的资料，课堂上小组以 PPT 的方式呈现该章的主要学习内容。积极完成虚拟仿真实验教学系统中的测试题。

（3）课堂考勤（10分）

要求学生上课遵守校纪校规，生病、有事请假。不迟到、早退，不旷课。虚拟仿真实验教学系统以登陆教学实验情况为主。

3. 期末成绩评定

期末考试采用闭卷考试（50%）结合实验报告（50%）成绩的方式。

六、其它说明

（一）课程资源

学生阅读与本课程相关的中越文书籍或者网络搜索作为课外学习补充。

《汉喃文学经典与中华传统文化虚拟仿真教学系统》，云南师范大学自主开发，2019。

《中国文化》（中越双语）云南师范大学校级精品双语课程。

《中国文化常识（中越对照）》，国家汉语国际推广领导小组办公室，高等教育出版社，2015年第1版。

《越南文学与中国文学之比较研究》，于在照著，世界图书出版公司，2014。

《20世纪越南文学发展研究》，余富兆著，世界图书出版公司，2014。

（二）其他

1. 执笔人：杨健

2. 参与人：王秀成、熊世平、李丽娟、何艳红、外教